



"Samuel rencontre Saul" James Tissot (1896)

Saül et Samuel

Le roi réprimandé

Le roi Saul est vertement réprimandé par le prophète Samuel lors de la bataille contre les Philistins. Cet épisode cristallise les tensions bibliques entre religieux et politique

שמואל א פרק יג'

בן-שנה, שאול במלכו; ושתי שנים, מלך על-ישראל. <sup>1</sup> ויבחר-לו שאול שלשת אלפים, מישראל, ויהיו עם-שאול אלפים במכמש ובהר בית-אל, ואלף היו עם-יונתן בגבעת בנימין; ויתר העם, שלח איש לאהליו. <sup>2</sup> ויך יונתן, את נציב פלשתים אשר בגבע, וישמעו, פלשתים; ושאול תקע בשופר בכל-הארץ לאמר, ישמעו העברים. <sup>3</sup> וכל-ישראל שמעו לאמר, הכה שאול את-נציב פלשתים, וגם-נבאש ישראל, בפלשתים; ויצעקו העם אחרי שאול, הגלגל. <sup>4</sup> ופלשתים נאספו להלחם עם-ישראל, שלשים אלף רכב וששת אלפים פרשים, ועם, כחול אשר על-שפת-הים לרב; ויעלו ויחנו במכמש, קדמת בית און. <sup>5</sup> ואיש ישראל ראו כי צר-לו, כי נגש העם; ויתחבאו העם, במערות ובחוחים ובסלעים, ובצרחים, ובברות ועברים, עברו את-הירדן, ארץ גד, וגלעד; ושאול עודנו בגלגל, וכל-העם חרדו אחריו. <sup>6</sup> וייחל (ויוחל) שבעת ימים, למועד אשר שמואל, ולא-בא שמואל, הגלגל; ויפץ העם, מעליו. <sup>7</sup> ויאמר שאול--הגשו אלי, העלה והשלמים; ויעל, העלה. <sup>8</sup> ויהי, ככלתו להעלות העלה, והנה שמואל, בא; ויצא שאול לקראתו, לברכו. <sup>9</sup> ויאמר שמואל, מה עשית; ויאמר שאול כי-ראיתי כי-נפץ העם מעלי, ואתה לא-באת למועד הימים, ופלשתים, נאספים מכמש <sup>10</sup> ואמר, עתה ירדו פלשתים אלי הגלגל, ופני ה', לא חליתי; ואתאפק, ואעלה העלה. {ס} <sup>11</sup> ויאמר שמואל אל-שאול, נסכלת: לא שמרת, את-מצות ה' אלהיך אשר צוה, כי עתה הכין ה' את-ממלכתך אל-ישראל, עד-עולם. <sup>12</sup> ועתה, ממלכתך לא-תקום: בקש ה' לו איש כלבבו, ויצוהו ה' לנגיד על-עמו--כי לא שמרת, את אשר-צוה ה'

Samuel I Chapitre 13

<sup>1</sup> Saül comptait alors un an de règne. Depuis deux ans il régnait sur Israël, <sup>2</sup> lorsqu'il leva trois mille hommes en Israël, dont deux mille sous ses ordres à Mikhmach et sur la montagne de Béthel, et mille sous Jonathan à Ghibea-de-Benjamin; pour le reste des hommes, il les renvoya dans leurs foyers. <sup>3</sup> Jonathan battit le poste de Philistins qui était à Ghéba, et les Philistins en furent informés. Saül le fit annoncer à son de cor dans tout le pays, se disant: "Il faut que les Hébreux le sachent." <sup>4</sup> Tout Israël apprit donc que Saül avait

battu le poste des Philistins et qu'ainsi Israël s'était mis en état d'hostilité contre les Philistins; alors le peuple courut se ranger autour de Saül, à Ghilgal. <sup>5</sup> Les Philistins, de leur côté, se rassemblèrent pour combattre Israël: avec trente mille chariots, six mille cavaliers, et une infanterie aussi nombreuse que le sable au bord de la mer, ils allèrent prendre position à Mikhmach, à l'orient de Beth-Avên. <sup>6</sup> Les Israélites, voyant leur position critique, car le peuple était serré de près, se réfugièrent dans les cavernes, dans les buissons, dans les rochers, dans les donjons et les citernes; <sup>7</sup> des Hébreux, passant le Jourdain, gagnèrent les pays de Gad et de Galaad. Cependant Saül tenait encore à Ghilgal, et le reste de l'armée le rejoignit en toute hâte. <sup>8</sup> On attendit sept jours, terme du rendez-vous donné par Samuel; mais celui-ci n'étant pas venu à Ghilgal, le peuple commença à se disperser. <sup>9</sup> Alors Saül dit: "Amenez-moi l'holocauste et le rémunérateur!" et il offrit l'holocauste. <sup>10</sup> Comme il achevait ce sacrifice, voici que Samuel arriva; et Saül s'avança pour lui donner la bienvenue. <sup>11</sup> "Qu'as-tu fait?" demanda Samuel. Saül répondit: "Voyant que mon armée se débandait, que tu n'étais pas venu au jour fixé, que les Philistins s'étaient concentrés à Mikhmach, <sup>12</sup> je me suis dit: Les Philistins vont tomber sur moi à Ghilgal, et je n'ai pas encore imploré l'assistance du Seigneur... Alors j'ai pris sur moi d'offrir l'holocauste." <sup>13</sup> Samuel dit à Saül: "Tu as follement agi! Si tu avais gardé le commandement que t'a prescrit l'Eternel, ton Dieu, certes l'Eternel aurait maintenu à jamais ta royauté sur Israël. <sup>14</sup> Et maintenant, ta royauté ne subsistera point; l'Eternel s'est choisi un homme selon son cœur et l'a institué chef de son peuple, parce que tu n'as pas respecté son commandement!"